

# 中国传统文化融入大学英语翻译教学的行动研究

徐 艳

(沈阳工业大学 辽宁沈阳 110870)

**摘 要:** 将中国传统文化融入翻译教学是英语这一学科实现课程思政功能的一个重要途径。本文通过行动研究,从文化词汇输入、文化背景分析、文化情境创设和文化价值观引导四个角度进行课堂实践,旨在培养学生文化意识和文化翻译能力,提升文化素养和文化自信,担当起传承和弘扬中华优秀传统文化的责任和使命。

**关键词:** 传统文化 英语翻译 行动研究

**中图分类号:** H319.3 **文献标识码:** A

**DOI:** 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.31.044

## 一、研究背景

在课程思政的背景下培养文化自信,重视中国传统文化的重要地位,培养学生“讲述中国故事”已成为现在大学外语教学的一个重要目标。目前我国大学英语教师在课堂教学过程中,在对学生进行语言技能训练及西方文化教授的同时,很少重视培养学生对中国博大精深传统文化的认同和传承。2013年12月,全国大学英语四、六级考试中的翻译题型有所调整,测试内容涉及中国历史、文化、社会生活、经济发展等传统内容,分值所占比重也由5%调整至15%。虽然一些教师能够从这一变化中意识到传统文化的重要性,但在课堂翻译教学中并没有对文化这一元素给予足够的重视,而是主要侧重语言技能方面的单一训练,在文化层面上缺少深入探究,学生通常死记硬背,掌握不扎实。随着课程思政理念的广泛深入,中国传统文化元素再次得到广大教师的普遍重视。目前,各高校开展的大学外语拓展课当中,与中国传统文化相关的如“中国传统文化阅读”“中国传统文化翻译”等课程不断出现。本研究通过四级后拓展课“大学英语汉英翻译”这门课程,有针对性地融入中国传统文化元素,旨在培养学生文化翻译能力,跨文化交际能力,帮助学生树立文化自信,担当起弘扬中华优秀传统文化的使命<sup>[1]</sup>。

## 二、中国传统文化传承面临的困境

在全球化的大背景下,英语作为第二语言在我国教育领域内一直受广大教师和学生的重视,即使在目前中高考制度改革背景下,一些学生仍然花费大量精力在英语学习上。母语的文化教育处于边缘地带,以往的高校外语教学过分强调母语文化对目的语文化学习的负迁移作用,造成大学英语教学母语文化的缺失现象。目前,高校学生普遍缺乏对祖国传统文化的认知,更不知如何用英语来表达这些富含历史和

文化积淀的词句。在四六级考试翻译中,学生对“泰山”“华山”“黄山”和规范翻译知者甚少,对“叩头”等中国特色词汇无从下手。近年来,不少研究者已经注意到这一现象并提出了可行的研究成果。然而,在广大一线教师当中,还有待真正意识到中国文化教育的缺失现状,需要在课堂上通过文化渗透、活动设计、任务驱动等方式慢慢扭转局面,使中华文化精髓和灵魂得到不断发扬和传承<sup>[2]</sup>。

## 三、大学外语翻译教学现状

在当前的大学英语翻译教学中,教师大多习惯于对具体的翻译知识点进行讲解,且讲解比较零散,没有针对某一文化内容全面系统地讲解,导致学生出现与文化知识不符、译文用词不恰当、语句不通顺的情况。其次,学生也缺乏在生活中的实践,教师通常是布置一些零散的翻译书面练习,缺少使用语境,学生难以将课堂上学习的内容运用到实际生活中,因而对文化翻译缺乏兴趣。再次,教师过于关注英语语法及翻译技巧,导致学生缺乏对语境的准确把握及语篇意义的正确理解,使学生在翻译时对于翻译的内容产生语境上的偏差。最后,由于教材内容的限制,教师对西方国家文化题材内容讲解过多,而缺乏对学生跨文化交际意识、批判性思维能力的培养。对大学外语教师来说,翻译教学不仅重视到翻译技巧和翻译策略的讲解,更应该担负起推动中华优秀传统文化传承、创新和发展的责任,引导学生认识、践行、传承优秀的中国传统文化,向世界展示中国,让世界了解中国<sup>[3]</sup>。

## 四、传统文化融入翻译教学的行动研究

本研究采用行动研究这一研究方法。行动研究是一种自我反思的研究,这种研究方法最基本的特征是“行动”和“研究”相互结合,在实践中探索新观点和新方法,从而提高和

改进教学。此研究方法主要包括以下步骤：发现问题、初步调查、提出假设、实施干预、评估效果。整个研究过程是循环往复、永无休止的过程。

### 1. 研究问题的确定

本研究的研究对象是大学二年级已过英语四级考试，选择“大学英语汉英翻译”这门拓展课程的一个班级，共51人。本门课程的教材选用的是张曦编写的《大学英语汉译英教程》，该教材的内容以中国的传统文化和社会发展现状为主，切合英语四、六级考试的内容。课程开始前，研究者设计了一份调查问卷，从学生对课程的期望和四六级考试相关的汉英翻译中遇到的困难、对中国传统文化的了解及兴趣、希望提升的能力这几方面进行调查。调查了解到，学生学习该课程的主要目的是提升自己的翻译能力，增加自己的词汇量。在文化翻译中遇到的困难有：文化词汇翻译困难、原文理解不准确、转换英文句式不恰当、译文表达不地道等。大部分学生对传统文化兴趣浓厚，但大多只是大概了解，不够全面深入，在完整介绍某一中国传统节日都存在困难。基于学生的困难和需求，及目前文化翻译教学中存在的问题，本研究设计的研究问题为：

①如何使学生更有效、更系统地掌握文化词汇？

②如何在文化背景、语篇分析的基础上更好地理解翻译文本？

③如何创设情境，将传统文化翻译和介绍用于实践当中？

④教师如何引导学生践行、发扬和传承优秀的中国传统文化？

### 2. 行动计划的制订

本轮行动方案计划实施8周时间，完成教材的八章内容，教材的每一章讲述一个翻译技巧，其例句及练习都为中国传统文化及中国社会经济教育相关内容。行动计划针对“课前线上平台任务—课中设置活动—课后练习实践”三部分内容设计方案。

#### (1) 词汇学习方案

首先，学生课下提取本章和文化相关的词汇及短语，如：“砚台”“素质教育”“兵马俑”等，通过查阅字典及资料进行翻译。课上老师会针对比较难的词汇，特别是文化负载词进行讲解，学生将这些词汇总结并背诵下来。其次，教师会根据书中每章涉及的段落翻译内容选取一个文化知识点，作为本章重点文化知识拓展内容。以“莫高窟”这一文化知识内容为例，学生课下在查阅这方面资料时，总结相关文化主题词汇翻译，如：“佛教”“壁

画”“世界遗产”“国宝”等，最后整理出一份“文化主题词”翻译资料。以上两种词汇积累都将放在学习通测试模块，以两章内容为一个测试内容，定期对学生进行词汇测试<sup>[4]</sup>。

#### (2) 文化背景及语篇分析

针对每一文化知识点的段落翻译，教师将从文化背景和语篇分析两个角度帮助学生从整体的角度理解文化内容。每章内容选取一个文化主题，由学生以小组为单位进行文化背景知识介绍。再以“莫高窟”这一主题为例，由一个小组课下资料查阅、制作PPT，从莫高窟的历史、构造及象征意义等方面进行准备，难点的地方可以配以汉语解释说明，课上进行10分钟以内的小组展示。教师在讲解时，引导学生分析段落从哪些方面进行了介绍，如何断句、如何划分意群，哪些地方可以应用到本章介绍的翻译策略，然后再由学生进行翻译练习。

#### (3) 情境创设

情境创设是针对学生课上所学知识的一个巩固，让学生了解所学知识是如何应用到日常生活中的。本行动研究会借鉴文秋芳教授的产出导向法，以真实任务驱动学生使用英语的动力，使学生了解到自身英语应用方面的缺口，通过课堂输入，学生对相关知识的获取，最后达到有效输出的目的。关于中国传统文化真实场景的创设可以通过模拟导游、网络发帖、孔子学院讲堂、校园文化角、录制视频等方式，将中国传统文化以英文的形式展示出来。在此过程中，学生不仅学以致用，巩固了所学知识，同时也获得了语言学习的成就感。

#### (4) 教师对文化传承的引导

当代大学生肩负着传承中国传统文化的重要责任，那么大学生不仅要做到在思想上认同和重视传统文化的地位，在实践层面也要言行一致，以身作则，起到发扬和传承的作用。教师对这一方面的引导至关重要。首先，在课堂上，教师会针对某一个主题，如学生展示的文化主题，引发学生给出评述，发表自己的观点和看法。如，某种文化传统体现了哪些文化价值观，这些价值观是如何在中国人的日常生活中体现的。同时引导学生反思，自己的哪些行为遵循或是违背了这样的价值观，如何辩证地看待一些人对传统价值观的摒弃等等。学生通过思考和总结，加深理解，反思自己言行。同时，鼓励学生努力学习，提高英语技能，立志实现伟大中国梦，将中国文化传播到全世界<sup>[5]</sup>。

### 3. 行动计划的实施见表1所列

表1 行动研究具体教学内容

	段落翻译文化主题	主题词汇	情境创设及课堂活动	价值观引导
Week 1	元宵节	the Lantern Festival, riddles, walnut, sesame...	学生向外国友人介绍“元宵”和“汤圆”的区别	让世界了解中国传统节日
Week 2	莫高窟	Mogao Grottoes, sculptures, Buddhism murals...	观看视频, 感受文化魅力	文化蕴含的时代背景意义
Week 3	中国结	Chinese knots, festivity, ornaments, decoration,	学生学习简单中国结的制作	中国结的象征意义: 吉祥、如意、平安等
Week 4	中国菜系	cuisine, steam, boil, saute, stir-frying, ingredients, high-protein, exquisite	学生向外国友人介绍一种特色菜	中国人饮食的基本特征
Week 5	竹子的品格	vitality, tenacious, modesty, humility	学生讨论竹子的生长过程	竹子顽强、谦逊的品格
Week 6	字画	calligraphy, decoration, "to suffer losses is good fortune"	分享一些有名的字画	吃亏是福, 难得糊涂的品质
Week 7	教堂和寺庙	temples, integration of heaven and human, arched domed roof	学生分享去教堂或寺庙的体验和感受	天人合一的观念
Week 8	中国园林	Harmony, harmonious, masterpiece, craftsmen, picturesque,	理解园林的构造	中国园林建筑的风格

### 4. 行动研究的结果与分析

本轮行动研究取得了显著的效果: 首先, 通过加大词汇输入力度, 学生积累了许多相关主题的文化词汇及其表达, 也养成了平时英语学习主动积累文化词汇的习惯, 翻译文本内容更加准确, 对传统文化翻译更有信心。其次, 通过对文化背景知识的学习和理解, 学生的文化素养得到了很大的提升, 学生不再仅从字面意义去翻译文章, 而能够从蕴含的文化意义层面先去理解文章, 再进行语言层面的技术加工。第三, 在情境创设中, 学生能够积极参与角色扮演等活动, 对用英文表达中国文化越来越感兴趣, 愿意主动探索和学习, 有意识地在日常学习中加以运用, 翻译学习不再是枯燥乏味的语言知识的积累。第四, 通过对中国博大精神的传统文化的学习, 以及对文化蕴含的价值观的领悟, 学生更能够领会传统文化的魅力, 增强传播中华优秀传统文化的使命感和责任感<sup>[6]</sup>。

### 5. 行动研究的反思与启示

教师的“反思性实践”是行动研究中重要的一部分。通过不断地发现问题、提出方案、实践方案及评估这样的过程, 教师亲身参与到每一步研究, 使得研究更为真实有效。在此研究过程中, 教师发现新的教学模式带来了许多挑战, 如大量的课下备课工作, 但同时也带来了丰硕的成果, 同时不可避免的也存在未解决的问题。然而, 令人欣慰的是, 教师们已经开启了大学英语翻译教学改革之路。

### 结语

随着中国的经济文化各方面软实力不断增长, 中国在国际上地位的不断提升, 培养高校学生传统文化翻译能力是每一位外语教师的责任和使命。教师在高校英语翻译教学中改进教学方法、创新教学模式, 加强对学生传统文化的渗透和熏陶, 培养学生的文化意识和理念, 不仅能为学生跨文化交际打好基础, 更为中国文化走向世界贡献力量。

### 参考文献

- [1]任忆. 汉英翻译课堂教学中中国传统文化输入的研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019(32):163-164.
- [2]黄宁. 英语四六级翻译与中国传统文化传承教育[J]. 黑龙江工业学院学报, 2017, 17(8):116-120.
- [3]倪筱燕. 大学生中国传统文化翻译能力培养[J]. 牡丹江教育学院学报, 2018(10):59-61.
- [4]赵静婉. 大学英语课堂中的传统文化传承教育——以英语四六级“翻译教学”为例[J]. 海外英语, 2021(11):101-102
- [5]文化自觉与文化自信教育: 跨文化教育的当务之急——从批阅大学英语竞赛翻译试题谈起[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2018(3):145-148
- [6]王蔷张虹. 《英语教师行动研究》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014